

РЕШЕНИЕ

по делу № 077/07/00-7322/2021 о нарушении

процедуры торгов и порядка заключения договоров

11.05.2021 г. Москва

Комиссия Московского УФАС России по рассмотрению жалоб на нарушение процедуры торгов и порядка заключения договоров (далее – Комиссия) в составе:

Председательствующего; рассмотрев жалобу ООО «Смарт Перевод» (далее - Заявитель) на действия АО «Атомтехэнерго» (далее - Заказчик) при проведении конкурса в электронной форме, участниками которого могут быть только субъекты малого и среднего предпринимательства на право заключения договора, на оказание услуг письменного перевода документации и сопутствующих услуг для нужд АО «Атомтехэнерго» (реестровый № 32110155221) (далее — Закупка),

в соответствии со статьей 18.1 Федерального закона от 26.07.2006 № 135-ФЗ «О защите конкуренции» (далее — Закон о защите конкуренции),

УСТАНОВИЛА:

В адрес Московского УФАС России поступила жалоба Заявителя на действия Заказчика при проведении Закупки, мотивированная несогласием с положениями документации.

В соответствии с пунктом 1 части 1 статьи 18.1 Закона о защите конкуренции по правилам настоящей статьи антимонопольный орган рассматривает жалобы на действия (бездействие) юридического лица, организатора торгов, оператора электронной площадки, конкурсной комиссии или аукционной комиссии при организации и проведении торгов, заключении договоров по результатам торгов либо в случае, если торги, проведение которых является обязательным в соответствии с законодательством Российской Федерации, признаны несостоявшимися, а также при организации и проведении закупок в соответствии с Федеральным законом от 18.07.2011 № 223-ФЗ «О закупках товаров, работ, услуг отдельными видами юридических лиц» (далее — Закон о закупках), за исключением жалоб, рассмотрение которых предусмотрено законодательством Российской Федерации о контрактной системе в сфере закупок товаров, работ, услуг для обеспечения государственных и муниципальных нужд.

Согласно части 2 статьи 18.1 Закона о защите конкуренции действия (бездействие) организатора торгов, оператора электронной площадки, конкурсной или аукционной комиссии могут быть обжалованы в антимонопольный орган лицами, подавшими заявки на участие в торгах, а в случае, если такое обжалование связано с нарушением установленного нормативными правовыми актами порядка размещения информации о проведении торгов, порядка подачи заявок на участие в торгах, также иным лицом (заявителем), права или законные интересы которого могут быть ущемлены или нарушены в результате нарушения

порядка организации и проведения торгов.

Частью 10 статьи 3 Закона о закупках предусмотрен ряд случаев, позволяющих участникам закупок обжаловать в антимонопольный орган в порядке, установленном таким органом, действия (бездействие) заказчика при закупках товаров, работ, услуг, в их числе осуществление заказчиком закупки с нарушением требований настоящего Федерального закона и (или) порядка подготовки и (или) осуществления закупки, содержащегося в утвержденном и размещенном в единой информационной системе положении о закупке такого заказчика.

Жалоба Заявителя отвечает требованиями пункта 1 части 10 статьи 3 Закона о Закупках.

Заявитель считает, что Техническое задание на оказание услуг, являющихся предметом закупки, содержит условие, ограничивающее конкуренцию. В п. 2.2.3.Технического задания указано, что по запросу Заказчика Исполнитель передает Заказчику файлы в формате sdxliff для документов, переведенных с помощью технологии Translation Memory. По мнению Заявителя, sdxliff – закрытый формат, который поддерживается исключительно продуктами компании SDL и не позволяет участникам, использующим другое программное обеспечение, принять участие в закупке.

Заказчик с доводами жалобы не согласился и представил письменные возражения.

На заседании Комиссии Заказчик в части довода Заявителя о том, что применение способа подсчета переведенных письменных материалов с помощью технологии Translation Memory не позволяет Исполнителю рассчитать риски и прибыль от договора, пояснил следующее. Заказчик самостоятельно осуществляет анализ совпадений в документе по мере передачи выполненного перевода Исполнителем только в рамках договора на оказание переводческих услуг, который будет заключен по результатам данной закупочной процедуры.

Также Заказчик пояснил, что будет создана база накопления перевода документов без учета предыдущих проектов. Для создания указанной базы Заказчик будет использовать готовые файлы в формате sdxliff, направленные Исполнителем, а в случае отсутствия присланных Исполнителем работ в формате sdxliff, Заказчик самостоятельно создаст данный формат файла sdxliff на основе исходного файла и готового перевода. Заказчик не может передать имеющуюся базу переводов от других проектов Исполнителю для применения в работе, потому что информация, содержащаяся в данной базе, является конфиденциальной. В связи с этим, на Заказчика возложена функция самостоятельного подсчета объема документов.

Таким образом, в случае применения технологии Translation Memory, данный подсчет будет с учетом скидки на совпадения **с использованием уже выполненных переводов в рамках конкретного договора.**

Также Заказчик пояснил, что довод о возможности применения подсчета статистики с помощью технологии Translation Memory **с учетом уже имеющейся базы переводов Заказчика от иных контрагентов**, не могут быть приняты во

внимание, так как это противоречит общим положениям Гражданского кодекса РФ в части обязательств и оснований ответственности за их нарушение.

Также на заседании Комиссии Заказчик отметил, что процедура проводится на заключение рамочного договора в соответствии с требованиями «Единый отраслевой стандарт закупок (Положение о закупке) государственной корпорации по атомной энергии «Росатом». В соответствии с положениями ст.7.14 ЕОСЗ при проведении закупки на заключение рамочного договора, проект рамочного договора должен содержать все существенные условия сделок, в т.ч. наименование продукции, предельная стоимость и/или объем закупаемой продукции, цена за единицу продукции, срок действия рамочного договора.

Закупочная документация соответствует требованиям ст.7.14 ЕОСЗ, а именно: в томе 1 «Общая и коммерческая части» указана предельная цена договора, и начальная (максимальная) цена за единицу продукции, срок действия договора.

Также Заказчик обращает внимание на то, что Принимая решение об участии в процедуре Закупки, участник должен самостоятельно оценить наличие у него объективной возможности исполнить условия договора и риски наступления для него отрицательных последствий вследствие неисполнения или ненадлежащего исполнения условий договора.

Кроме того, Комиссией установлено, что на этапе подготовки закупочной документации для получения технико-коммерческих предложений Заказчиком был разослан потенциальным поставщикам данной услуги запрос технико-коммерческих предложений, в том числе и Заявителю жалобы. Заказчиком к заседанию Комиссии представлена копия письма от 29.01.2021 № 45-0303/1014, список рассылки и скриншот отправления по указанным в рассылке адресам.

Относительно довода Заявителя о нарушении принципа конкурентности в связи с установлением в закупочной документации требования предоставления Заказчику документов перевода только в формате sdxliff, Заказчик пояснил следующее. Согласно п. 2.2.2. Технического задания, Исполнитель оказывает услуги по письменному переводу документов, текстов, слайдов и иных материалов любой сложности, поступающих от Заказчика в форматах: sdxliff, ttx, idl, doc, docx, xls, xlsx, pdf, ppt, pptx, vsd, dwg, dgn, dfx, tiff, jpg, dws, dwt, dwf, cdw и пр. Перечень форматов не является исчерпывающим. Из п. 2.2.3. Технического задания следует, что по запросу Заказчика Исполнитель передает Заказчику файлы в формате sdxliff для документов, переведенных с помощью технологии Translation Memory. Если в перевод передается исходный файл в формате sdxliff, то конечный файл должен быть также в формате sdxliff.

Заказчик пояснил, что планирует хранить и использовать файлы в формате sdxliff для своевременного редактирования версий ранее переведенных документов, тем самым это ведет к сокращению времени выполнения заданий и сокращению затрат для перевода документации.

Файлы в формате sdxliff могут быть внедрены Исполнителем в такие редакторы (ПО) SDL Trados, TMServe и Smartcat. Однако, последнее ПО использует облачные файлы, что **противоречит Техническому заданию в области защиты конфиденциальной информации Госкорпорации «Росатом»**. Что подтверждает потребность Заказчика в установленном требовании.

В жалобе также приводится довод Заявителя о разъяснениях Заказчика по запросу о требованиях закупочной документации, в которой содержится требование о передаче Заказчику файлов в формате sdxliff. По мнению Заказчика Заявитель не верно интерпретирует разъяснение. Условия исполнения процедуры подразумевает, что Исполнитель передает по запросу Заказчику файлы в формате sdxliff для документов, переведенных с помощью ПО SDL Trados, использующее технологию Translation Memory, если же перевод выполнен с помощью других ПО, также использующих технологию Translation Memory, то Исполнитель файлы в формате sdxliff не предоставляет.

Таким образом, Комиссия приходит к выводу, что исходя из взаимосвязанного толкования пунктов 2.2.2, 2.2.3 и 2.2.11 Технического задания, отсутствие у потенциального Исполнителя программного обеспечения SDL Trados не является препятствием для участия в закупке и последующего исполнения договора и, следовательно, не ограничивает конкуренцию предполагаемых участников закупки.

На основании вышеизложенного, с учетом фактических обстоятельств Комиссия признает жалобу Заявителя необоснованной.

С учетом изложенного и руководствуясь частью 20 статьи 18.1, частью 1 статьи 23 Закона о защите конкуренции, Комиссия

РЕШИЛА:

1. Признать жалобу ООО «Смарт Перевод» (ИНН: 7801603518) на действия ООО «Атомтехэнерго» (ИНН: 5029106714) при проведении процедуры необоснованной.
2. Снять ограничения, наложенные письмом Московского УФАС России от 27.04.2021 № ЕО/24217/21.

Настоящее решение может быть обжаловано в арбитражный суд в течение трех месяцев со дня его выдачи.